

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:40

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I wydám was na wieczną hańbę i na wieczną niesławę, która nie zostanie zapomniana.* <sup>1)</sup>              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | I wydám was na wieczną hańbę i na wieczną niesławę, która nie zostanie zapomniana.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I okryję was wieczną wzdargą i wieczną hańbą, która nigdy nie pójdzie w zapomnienie.                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I podam was na urąganie wieczne, i na hańbę wieczną, która nigdy nie przyjdzie w zapamiętanie.                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I dam was na urąganie wiekuiste i na sromotę wieczną, która nigdy nie będzie zapomniana.                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Okryję was wieczną niesławą, wieczną hańbą, która nigdy nie ulegnie zapomnieniu.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I wydám was na wieczną hańbę i wieczną, niezapomnianą obelgę.                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Uczynię was wiecznym pośmiewiskiem, wieczną zniewagą, która nigdy nie będzie zapomniana.                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Okryję was wieczną hańbą i niezapomnianym na wieki poniżeniem”.                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | i okryję was wstydem na wieki, hańbą wieczystą, która nie pójdzie w niepamięć.                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дам на вас вічну погорду і вічне безчестя, яке не забудеться.                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | oraz złożę na was wieczny wstyd, wieczną hańbę, która nie będzie zapomniana.                                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I okryję was hańbą po czas niezmierny oraz upokorzeniem po czas niezmierny, i nie pójdzie to w niepamięć” ’ ”. |

<sup>1)</sup> <x>300 20:11</x>